

УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ- ИХ СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ В НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Изучение устойчивых словосочетаний в языке английской научной литературы дает возможность описать микросистему, которую образуют устойчивые единицы языка, исследовать их структурные и семантические особенности, выявить определенные закономерности их употребления и перевода.

Устойчивые словосочетания, являясь составной частью фразеологии, представляют значительные трудности для изучающих английский язык как по причине их многозначности, так и синонимии.

Вопрос о полисемии устойчивых словосочетаний в стиле научного изложения еще не поднимался, однако исследования, проводимые с целью изучения семантических особенностей синонимических словосочетаний, могут быть полезны при решении вопроса об их многозначности.

Мы остановимся на глагольных не идиоматичных устойчивых словосочетаниях с опорным словом *attention* (например, *to attract attention to*, *to direct attention to* и др.) и поставим целью выяснить: 1) какие словосочетания указанного типа можно считать характерными для стиля научного изложения; 2) каковы их структурные, семантические и функциональные особенности.

Материалом для анализа послужили устойчивые словосочетания, употребляемые английскими и американскими учеными в монографиях по физике, химии, математике, лингвистике, психолингвистике, литературе, праву, истории. Объем прочитанных текстов составляет более 5000 стр. Исследуя монографии по разным отраслям наук, мы исходили из предположения, что устойчивые словосочетания указанного типа должны встречаться в текстах разных специальностей и чем разнообразнее и «контрастнее» эти специальности, тем объективнее должны быть результаты исследования.

Следует отметить, что словосочетания с опорным словом *attention* попадали в поле зрения исследователей английской фразеологии¹, однако результаты, полученные этими исследователями, следует отнести к особенностям языка художественных произведений.

Чтобы выяснить, какие из указанных словосочетаний являются характерными для языка научного изложения, сравним данные наших наблю-

¹ А. В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1967; Н. Л. Каменецкайте. Синонимы в английской фразеологии. М., 1971, стр. 17—18.

дений с теми, которые получены из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина и словаря-справочника Н.Л. Каменецкайте (см. табл.).

Как видно из таблицы, язык научного изложения располагает большим количеством таких словосочетаний по сравнению с языком художественных произведений. И если вопрос об устойчивости некоторых из них (например, *to rate attention*, *to excite attention* и др.) не может быть решен в силу ограниченного материала исследования и небольшого количества примеров, характеризующих их употребление, то устойчивость таких, как *to direct attention to*, *to turn attention to*, *to focus attention on*, *to concentrate attention on* и др., не вызывает сомнения, так как их употребление зарегистрировано в монографиях по разным специальностям, а их устойчивость подтверждается также и характером употребления.

Итак, можно заключить, что язык научного изложения, наряду со словосочетаниями, употребляемыми в языке художественных произведений, располагает языковыми единицами, присущими только ему.

Рассмотрим структурные, семантические и функциональные особенности группы словосочетаний, в которую входят: *to attract attention to*, *to direct attention to*, *to turn attention to*, *to call attention to*, *to draw attention to*, *to give attention to*, *to focus attention on*, *to concentrate attention on*, *to receive attention*.

Выбор этой группы объясняется следующими причинами: 1) частотностью употребления в текстах разных специальностей; 2) наличием необходимого и достаточного количества примеров их употребления.

ТАБЛИЦА УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С ОПОРНЫМ СЛОВОМ *ATTENTION*

Употребление в научной литературе	Употребление в научной и художественной литературе	Употребление в художественной литературе
<i>to turn attention to</i>	<i>to rate attention to</i>	<i>to arrest attention</i>
<i>to direct attention to</i>	<i>to call attention to</i>	<i>to enlist attention</i>
<i>to focus attention on</i>	<i>to draw attention to</i>	<i>to seize attention</i>
<i>to concentrate attention on</i>	<i>to engage attention</i>	<i>to capture attention</i>
<i>to occupy attention</i>	<i>to give attention to</i>	<i>to rivet attention</i>
<i>to devote attention to</i>	<i>to pay attention to</i>	<i>to slip attention</i>
<i>to receive attention</i>	<i>to catch attention</i>	<i>to compel attention</i>
<i>to deserve attention</i>		
<i>to covet attention</i>		
<i>to distract attention from</i>		
<i>to rate attention</i>		
<i>to invite attention to</i>		
<i>to require attention</i>		
<i>to demand attention</i>		
<i>to consume attention</i>		
<i>to come to one's attention</i>		
<i>to bring to one's attention</i>		
<i>to escape attention</i> ect.		

С точки зрения структурной организации анализируемые словосочетания можно разбить на 1) *направленные*, т. е. такие, в рамочной конструкции которых имеется предлог (to, on), который переносит действие, выраженное глагольной единицей, на какой-либо другой предмет, объект и т. д.; и 2) *ненаправленные*, в рамочной конструкции которых предлога, указывающего на перенос действия, нет.

К направленным устойчивым словосочетаниям с рамочной конструкцией (глагольная частица + глагол + attention + предлог) относится большинство из перечисленных выше. К ненаправленным устойчивым словосочетаниям относится *to receive attention*.²

Семантический и функциональный анализ будет заключаться в сравнении семантики устойчивых словосочетаний и выделении микрогрупп по степени семантической близости (СБ). Семантическая близость складывается из 1) эквивалентных элементов в словарных толкованиях, микро членов различия³, поскольку именно они (эквивалентные элементы) являются индикаторами опосредованной или непосредственной смежности значений⁴; 2) функционального тождества, т. е. схождения в употреблении.

Отношения семантической близости должны характеризовать по крайней мере два словосочетания, в семантике и в функциях которых могут оказаться черты наибольшего схождения. Рассмотрим семантно-функциональную характеристику словосочетаниям *to turn attention to* и *to direct attention to*. Оба словосочетания являются направленными, т. е. Характеризуются схождением структурного построения, оба содержат одинаковые элементы, названные нами микрочленами схождения (глагольную частицу, опорное слово, предлог). Различающимися элементами этой пары словосочетаний (микрочленами различия) являются *turn* и *direct*.

Обратимся к словарным истолкованиям значений этих слов⁵ с целью выяснить их семантические отношения, семантические связи:

² Ненаправленными устойчивыми словосочетаниями являются также *to engage attention*, *to catch attention*, *to occupy attention* и др., но они не входят в группу словосочетаний, набранных для анализа.

³ Каждый отдельный элемент устойчивого словосочетания называем микрочленом. Микрочлены различия — это такие элементы, благодаря которым словосочетания, сходные по структуре и лексическому составу, не сливаются одно в другое, а существуют независимо друг от друга («Особенности стиля научного изложения». М., 1976, стр. 194).

⁴ В. Г. Виллюман. О синонимах как словах смежных в своих значениях и употреблении. «Актуальные вопросы современного языкознания и лингвистическое наследие Е. Д. Поливанова (материалы конференции)», т. I. Самарканд, 1964, стр. 44-45.

⁵ Словарные толкования значений берутся из словаря "Webster's New International Dictionary". Ed. 2. N. Y., 1955.

direct v. To cause (a person or thing) to turn, move, point, or follow a course; -with prepositional phrase indicating mark or objective.... as to direct one's attention to certain faults;...

turn v. To direct; to make go, move, etc, in another or a specified direction... To cause to have or take another course or direction.

Словарные толкования показывают наличие опосредованной семантической смежности в значениях *direct* и *turn*, проявляющую себя в сходных, эквивалентных элементах дефиниций.

Близость значений микрочленов различия является прямым свидетельством семантической близости обоих словосочетаний. Как известно, в устойчивых фразеологических единицах семантическая монолитность довлеет над структурной раздельностью входящих в них элементов. Вот почему важно отметить, что близость значений микрочленов различия *turn* и *direct* при абсолютном тождестве микро членов сходства влечет за собой семантическую близость противопоставляемых словосочетаний.

Функциональное тождество прослеживается на примерах их употребления:

During the past five years the various factors influencing fertility in cattle have been closely studied, including the whole subject of breed improvement; and more recently *attention has been directed to* the technique of artificial insemination in the pig (IRS, p. 128); *Our attention is then turned to* the heterogeneous polymerization of acrylonitrile and the occurrence of buried radicals, which is evidence for interior polymerization (C, 537—538).

Следует отметить, что словосочетание *to direct attention to* и *to turn attention to* взаимозаменяемы. Если в первом предложении выражение *to direct attention to* заменить другим - *to turn attention to*, а во втором предложении *to turn attention to* заменить выражением *to direct attention to*, то смысл предложений не изменится, так как оба эти выражения переводятся "обратить внимание на".

Семантическая близость словосочетаний *to turn attention to* и *to direct attention to*, идущая рука об руку с функциональной близостью, дает основание выделить их в микро группу СБ (по степени семантической близости). В. Г. Вилюман считает синонимами слова, смежные в значениях и функциях⁶. Устойчивые словосочетания, функционирующие в составе предложения как эквивалент слова, также могут быть названы синонимическими, если они характеризуются смежностью в значениях и функциях. Следовательно, микрогруппа СБ, включающая сочетания *to direct*

⁶ В. Г. Вилюман. Семантические и функциональные связи слов и их синонимия в современном английском языке. АДД. Л., 1971, стр. 37.

attention to и to turn attention to, может быть также названа синонимической микро группой.

Рассмотрим семантические и функциональные особенности словосочетаний to call attention to и to draw attention to. Отмечая, что оба эти словосочетания являются направленными, структурно похожими, включающими одинаковые микрочлены сходства, обратимся к словарным толкованиям микрочленов различия draw и call:

call v. ...to give utterance in order... to summon, or... attract the attention of another.

draw v. To influence to move or tend toward oneself; to attract;...

Словарные толкования показывают, что микрочлены call и draw характеризуются опосредованной семантической смежностью (эквивалентным элементом в словарных дефинициях является to attract). Функциональное тождество анализируемых словосочетаний прослеживается на следующих примерах: *Paulina again draws our attention to the important particulars* (TTT, p. 204); *The Third Gentleman's likening of these extraordinary events to the contents of "an old tale" calls our attention to the credibility of the events in the play we are watching...* (TTT, p. 207). Данные словосочетания также взаимозаменяемы, их перевод совпадает — «...обращать внимание на...».

На основании семантической и функциональной близости выделяем эти словосочетания в группу СБ. О ярко выраженной степени семантической близости свидетельствует пример, в котором оба словосочетания употребляются в пределах одного предложения: *The mode of Pericles, by drawing attention to mimesis as artifice, calls attention to, and occasionally even isolates, the ideas it figures forth* (TTT, p. 109). В этом предложении автор монографии, посвященной романтическим пьесам Шекспира, употребляет устойчивое словосочетание to draw attention to при описании одного объекта (mimesis as artifice) и словосочетание — to call attention to — при описании другого объекта (the ideas), тем самым он добивается разнообразия в способе выражения одного и того же содержания за счет разумного использования синонимических ресурсов языка.

Рассмотрим семантико-функциональную характеристику словосочетаний to draw attention to и to direct attention to. Оба они уже рассматривались нами, но не по отношению друг к другу. Необходимость изучить семантические отношения этой пары возникла из наблюдений за их функциональными особенностями. Обратимся к примерам: *Paulina again draws our attention to the important particulars*. (TTT, p. 204); *Paulina's warning directs our attention to an important transition in Leontes' meditation* (TTT, p. 6). Примеры показывают, что словосочетания to draw attention to

и *to direct attention to* попадают в сходный контекст, т. е. имеют одинаковое лексическое окружение, благодаря чему они взаимозаменяемы.

Исследования по вопросам сочетаемости показали, что словасинонимы характеризуются сходной сферой лексической сочетаемости⁷. И наоборот, сходство в сочетаемости может служить сигналом сходства значений. Обратимся к словарным толкованиям значений микро членов различия *draw* и *direct*:

draw v. To cause to move or proceed; to conduct, convey, bring, take, direct, etc;

direct v. To cause (a person or thing) to turn, move, point, or follow a course;...

Как показывают словарные дефиниции, *draw* и *direct* характеризуются опосредованной смежностью значений (через эквивалентные элементы *to cause... to move...*). Смежность значений *draw* и *direct*, опирающаяся на абсолютное тождество других микро членов в рамочной конструкции, обуславливает семантическую смежность обоих словосочетаний, которая, будучи дополнена общностью функциональных характеристик, служит основанием для выделения *to draw attention to* и *to direct attention to* в группу СБ.

Рассмотрим семантические и функциональные особенности словосочетаний *to concentrate attention on* и *to focus attention on*. В отличие от всех, разобранных выше, в рамочной конструкции этих словосочетаний имеем предлог *on*. Но этот предлог тоже указывает на перенос действия, выраженного фразеологической единицей, поэтому словосочетания являются направленными и в плане своей структурной организации не отличаются от словосочетаний с предлогом *to*. Сопоставление этой пары словосочетаний доказывает, что их центрами различия являются *concentrate* и *focus*. Если в их семантике будет обнаружена смежность значений, то она повлечет за собой смежность значений противопоставляемых словосочетаний. Обратимся к словарным толкованиям:

focus v. to bring to a focus.

focus n. a central point, a point of concentration, a center of... attraction or attention.

concentrate v. to bring to, or direct toward a common center... as,... to concentrate attention or energies.

Толкование микро члена различия *focus* v. (*to bring to a focus*) требует раскрытия значения *focus* n. Если развернуть словарное толкование *focus* v., включив в него толкование *focus* n., получим *to bring*

⁷ О. В. Турьева. Сочетаемость прилагательных и их синонимия в современном английском языке. Л., 1970, стр. 30.

to a central point или to bring to a point of concentration. Как видим, любое из развернутых словарных дефиниций focus v. имеет эквивалентные элементы со словарным истолкованием микрочлена concentrate, так как to bring to a central point (focus v.) есть не что иное, как to bring to... a common center (concentrate v.). Следовательно, в семантике микрочленов focus и concentrate налицо опосредованная смежность значений, которая при сходстве других микрочленов влечет за собой смежность словосочетаний в целом. Как показывают примеры употребления, семантическая смежность значений to focus attention on и to concentrate attention on идет параллельно их функциональной смежности. Например: From that moment on until the play is over, *our attention is focused upon his role (Shakespeare) as «author», and director of the action* (TTT, p. 248); Although in this brief summary *attention has been concentrated on homopolymers*, it should be emphasized that copolymers - and especially graft copolymers and block copolymers — are of great and increasing importance (C, p. 117). На основании семантической и функциональной смежности словосочетания to focus attention on и to concentrate attention on выделяются в группу СБ. Рассмотрим семантические и функциональные особенности словосочетаний to attract attention to и to draw attention to.

В отличие от Н. Л. Каменецкайте, считающей словосочетание to draw attention to лексико-структурным вариантом to attract attention to на основании того, что между ними «не имеется ни семантических, ни стилистических различий»⁸, признаем указанные словосочетания равноправными семантически и функционально.

Равноправными семантически они будут потому, что их микрочлены различия attract и draw, взятые вне рамки устойчивого словосочетания, являются двумя независимыми друг от друга словами, а не вариантами одного и того же слова. Микро члены различия — это «лицо» устойчивого словосочетания, ибо, находясь в одинаковом лексическом окружении, среди микрочленов сходства, именно они сообщают всему словосочетанию языковую индивидуальность и, следовательно, семантическое равноправие, т. е. право каждой единицы языка на самостоятельное существование и функционирование.

Однако между этими словосочетаниями действительно большая степень семантической близости, которая наглядно выступает как в словарных толкованиях микрочленов attract и draw, так и в функциональном употреблении обоих словосочетаний. Обратимся к толковому словарю:

⁸ Н. Л. Каменецкайте. Указ. соч., стр. 4

attract v. To draw to, or cause to tend to... To draw toward oneself by influence of an aesthetic or emotional kind.

draw v. To influence to move or tend toward oneself, to attract.

Семантическая близость *attract* и *draw* представлена непосредственной смежностью в значениях. Функциональное сходство наблюдаем в следующих примерах: *Man is used in (9 i i) not as a synonym of miner, but in order to attract attention to one particular feature of miner, his maleness, when we talk about, the size and strength of his body* (RMM, p. 49); *What I want to draw attention to particularly is this peculiar blindness in Browning, an area of insensitiveness in a man who was hypersensitive* (НВ, p. 177). На основании семантической и функциональной близости эти словосочетания объединяем в синонимическую микрогруппу или группу СБ.

Следует отметить, что словосочетание *to attract attention to* не всегда выступает как направленное. Примеры употребления показывают, что оно функционирует и как ненаправленное устойчивое словосочетание и в этом случае не обнаруживает семантической близости с *to draw attention to*. В словосочетаниях, где *to attract attention* выступает как ненаправленное, оно не характеризуется взаимозаменяемостью с *to draw attention to*, которое всегда выступает только как направленное. Приведем несколько примеров: *In conclusion it should be noted that Landler used the integrated form of the Mayo-Lewis equation and that he drew attention to the fact that, in anionic systems, there may not be a steady state condition...* (С, p. 424); *At this point attention may be drawn again to the comparison of a series of block copolymers with homopolymer mixtures...* (С. p. 224); *The mode of Pericles, by drawing attention, to mimesis as artifice, calls attention to... the ideas it figures forth* (ТТТ, p. 109); *I draw attention to these elements which the two writers have in common...* (RB, p. 105).

Ненаправленным *to attract attention* выступает в следующих примерах: *...disastrous factory fires in both states, due in part to lack of these safeguards, had attracted the attention of the country, and resulted in much legislation* (PLL, p. 359); *Within eleven years after the commercial introduction of the phosphorus match in 1827 the disease known as «phossy jaw» or phosphorus necrosis, was attracting the attention of government investigators* (Ibid., p. 354); *This multiplication of boards and commissions began to attract serious attention when workmen's compensation for accidents was added to the list of laws* (Ibid., p. 471).

Рассмотрим семантическую и функциональную характеристику словосочетаний *to give attention to* и *to receive attention*. Особенность

этой пары заключается в том, что первое из них (to give attention to) является направленным словосочетанием, второе — to receive attention — ненаправленное. Кроме того, микрочлены различия give и receive — антонимы.

Казалось бы, по этой причине эти словосочетания должны исключать друг друга. Однако их функциональное употребление свидетельствует о наличии между ними степени семантической близости. Когда глагол to give в словосочетании to give attention to выступает в пассивной форме to be given, словосочетание теряет свою направленность и переходит в ненаправленное.

Обратимся к примерам:

The mileages, fumarates, aconitates, and certain other 1,2- disubstituted olefins *have been given* considerable attention primarily in an attempt to define their reactivities in terms of resonance steric, and geometric effects (C, p. 457);

Health dangers and occupational diseases among miners *have been given* much less legislative attention than has the subject of accidents{PLL, p. 369);

...but these proposals *have not as yet been given* much attention (Ibid., p. 197).

The structure of nominal propositions and the way such propositions are processed in various psychological tasks *have received* considerable attention in recent years...(RMM, p. 25):

This condition *received* legislative attention first in England (PLL, p.66);

Until recently the problem *has received* but little attention in America... (PLL, p. 202).

Примеры показывают, что между "...have been given (considerable, much, little) attention..." и "...have received (considerable, much, little) attention..." налицо эквивалентность в содержании, выражающаяся в том, что предмет, о котором идет речь, один и тот же. Если "olefines have been given considerable attention", то это означает, что "olefines have received considerable attention". Если "psychological tasks have received considerable attention", то это значит, что "psychological tasks have been given considerable attention". Но если не принимать во внимание совпадающие части словосочетаний (considerable, little, much) attention, то эквивалентность содержания следует искать в значениях to receive и to be given.

«Webster's New International Dictionary» следующим образом толкует значение слова receive:

receive v. To take, as something that is... given...

Таким образом, можем считать, что *to be given* семантически равносильно *to receive*, а словосочетание *to receive attention* равнозначно словосочетанию *to be given attention*. Их перевод совпадает: “уделять внимание...”. На основании семантического и функционального сходства выделяем эти словосочетания в группу СБ.

Нами рассмотрены семантические и функциональные особенности лишь небольшой группы устойчивых словосочетаний. Целостную картину функционирования сочетаний с опорным словом *attention* можно получить только тогда, когда будут рассмотрены и другие, оставшиеся за пределами данной работы — *to devote attention to*, *to require attention*, *to bring to one's attention*, *to come to one's attention*, *to occupy attention*, *to deserve attention* и т. д., а также антонимичные им сочетания *to distract attention from*, *to escape attention* и др. Однако и тот материал, который был изложен выше, позволяет отметить, что устойчивые словосочетания в языке английской научной литературы обнаруживают степень семантической близости, которая прослеживается на примерах функционального употребления.